



Cymun Bendigaid ar Gân Canol Nos y Nadolig
24 Rhagfyr 2023 am 11.00pm
Midnight Choral Holy Eucharist of Christmas
24 December 2023 at 11.00pm



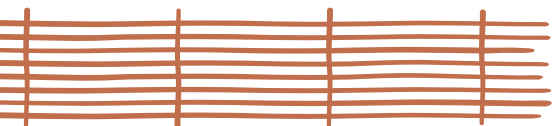
**Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor**

**Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor**



Croeso i Gadeirlan Deiniol Sant ym Mangor.

Welcome to Saint Deiniol's Cathedral in Bangor.



Rydych chi'n sefyll rwan
lle safodd Deiniol bron i
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn
525, bu iddo gynnwll o'i
gwmpas gymuned lawn
ffydd, gobaith a chariad,
gan godi o'i chwmpas
ffens gyll—y **bangor**
gwreiddiol—iddi'n gysgod
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch
chwithau, hefyd, eich
cofleidio yma gan yr un
ffydd, gobaith a chariad
a gyhoeddir gennym
heddiw ac sy'n ein
cyfareddu o hyd.

You stand now where
Deiniol stood almost a
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he
gathered around him a
community of faith, hope
and love, and raised
around it a hazel fence—
the original **bangor**—for
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,
too, will be embraced
here by the same faith,
hope and love that we
proclaim and live by
today.

Addoli gyda ni heno

Mae'r llyfryn hwn yn cynnwys popeth a ddywedir ac a genir yn ystod ein haddoliad heddiw. Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfryn adref gyda chi, i fyfyrion yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd ynddo. Fodd bynnag, nid darllen neu arsylwi ydi addoli – ond gweithgaredd, a ninnau'n cymryd rhan, ochr yn ochr â'r rhai sy'n cynnull gyda ni ac, y tu hwnt i hynny, ochr yn ochr â llu'r nef i gyd. Dyrchefwch, felly, eich llygaid; sylwch ar liw, golau, sain, symudiad a harddwch; codwch eich llais; cyfranogwch yn yr hyn a fydd yn eich gweddnewid, o roi iddo'r cyfle.

Waeth pa mor bell yn ôl y gwnaethoch hynny ddiwethaf, mae croeso i chi Gymuno yma heddiw.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Darperir cyfieithiadau o ieithoedd tramor. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✠. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

Diolch am eich cefnogaeth

Mae'n codi arian dros y Nadolig yn cefnogi ein Helusen Nadolig 2023, Shelter Cymru, yn ogystal â'n bywyd ar y cyd yn y Gadeirlan.

1 I roi rhodd ar-lein ar eich ffôn heddiw, sganiwch y cod QR isod.

2 Defnyddiwch ein peiriant rhoi digyswllt yng nghefn Corff yr Eglwys i dapio cerdyn neu ffôn.

Worshipping with us tonight

This booklet contains everything said and sung during our worship today. You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains. However, worship is not primarily something that we read or observe – it is an activity, in which we all participate, alongside those who are gathered with us and, we believe, alongside the whole company of heaven. Be sure, therefore, to look up; to notice colour, light, sound, movement and beauty; to raise up your voice; to take your full part; to be formed and transformed.

No matter how long ago you last did so, you are welcome to make your Communion with us here today.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. Translations into English are provided from Welsh and other languages. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✠. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

Thank you for your support

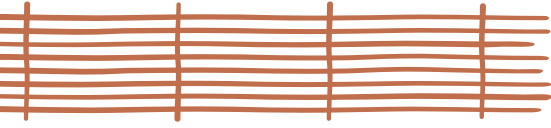
Our fundraising over Christmas supports our 2023 Christmas Charity, Shelter Cymru, as well as the life and worship of our Cathedral.

1 To make an online donation on your phone today, scan the QR code below.

2 Use our contactless donation point at the back of the Nave to tap your card or phone.



Trefn Order



Wedi'r hysbysiadau, caiff ein canhwyllau eu cynnau a chanwn ar ein heistedd
After the notices, our candles are lit and we remain seated to sing



Cynnull *Gathering*

Emyn **Hymn**



Odawel ddinas Bethlehem,
o dan dy sêr dî-ri',
ac awel fwyn Jwdea'n dwyn
ei miwsig atat ti:
daw heno seren newydd, dlos
i wenu uwch dy ben,
a chlywir cân angylion glân
yn llifo drwy y nen.

O little town of Bethlehem,
how still we see thee lie;
above thy deep and dreamless sleep
the silent stars go by:



yet in thy dark streets shineth
the everlasting Light;
the hopes and fears of all the years
are met in thee tonight.

How silently, how silently,
the wondrous gift is given!
So God imparts to human hearts
the blessings of his heaven.
no ear may hear his coming,
but in this world of sin,
where meek souls will receive him still,
the dear Christ enters in.

Where children pure and happy
pray to the blessed Child,
where misery cries out to thee
son of the Undeiled,
where Charity stands watching,
and Faith holds wide the door,
the dark night wakes, the glory breaks,
and Christmas comes once more.

Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch
We stand as the bell is rung

O morning stars, together
proclaim the holy birth,
and praises sing to God the king,
and peace to all the earth;
for Christ is born of Mary;
and, gathered all above,
while mortals sleep, the angels keep
their watch of wondering love.

O dawel ddinas Bethlehem,
pwy heno ynot sydd?
Pa ddieithr wawr sy'n dod i lawr,
pa ryw dragwyddol ddydd?
Os cysgu'n dawel heno rwyt
daw golau penna'r nef
i'r ogof laith i ddechrau'r daith:
gogoniant iddo ef!

**O holy Child of Bethlehem,
descend to us, we pray;
cast out our sin, and enter in,
be born in us today.
We hear the Christmas angels
the great glad tidings tell:
O come to us, abide with us,
our Lord Emmanuel.**

Translation

*O little town of Bethlehem, under your countless stars,
and the gentle breeze of Judea brings its music to you:
tonight a new, pretty star comes to smile above your
head, and the song of holy angels is heard flowing
through the sky. ❧ O little town of Bethlehem, who is
in you tonight? What strange dawn is coming down,
what kind of eternal day? If you are sleeping quietly
tonight the chief light of heaven will come to the dank
cave to begin the journey: glory to him!*

Geiriau | Words

Phillips Brooks (1835-1893)

Efelychiad | Paraphrase

Ben Davies (1864-1937)

Cerddoriaeth | Music | "Forest Green"

Alaw werin Seisnig | English folk tune

Cyfarchiad **Greeting**

✠ Yn enw'r Tad, a'r Mab, a'r Ysbryd Glân.
Amen.

Translation

✠ *In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit. Amen.*

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

"Worship the Most High in the beauty of holiness; let the whole earth tremble before God."

Cyffes Confession

As we gather to celebrate this Holy Eucharist to the glory of God, we prepare ourselves by confessing our sins,

we who are embraced by you, God with us,
but who struggle to accept one another;

we who praise your boundless love, God with us,
but stare coldly at hurt and injustice;

we who long for you to be born in our hearts, God with us,
but whose desire falls short of the gift.

Heavenly Father,

**We have sinned in thought, word and deed,
and have failed to do what we ought to have done.**

We are sorry and truly repent.

**For the sake of your Son Jesus Christ who died for us,
forgive us all that is past
and lead us in his way
to walk as children of light.**

Amen.

Almighty God have mercy on you,
✠ forgive you and set you free from sin,
and keep you in eternal life.

Amen.

Parhawn ar ein traed

We remain standing



Gloria in Excelsis Deo

Gloria in excelsis Deo. Et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Cyfieithiad

Gogoniant yn y goruchaf i Dduw, ac ar y ddaear tangnefedd i'r rhai sydd wrth ei fodd. Moliannwn di, bendithiwn di, addolwn di, gogoneddwn di, diolchwn i ti am dy fawr ogoniant. Arglwydd Dduw, Frenin nefol, Dduw Dad Hollalluog. O Arglwydd, yr Unig Fab, Iesu Grist; O Arglwydd Dduw, Oen Duw, Fab y Tad, sy'n dwyn ymaith bechod y byd, trugarha wrthym; tydi sy'n eistedd ar ddeheulaw Duw Dad, derbyn ein gweddi. Oherwydd ti yn unig sy'n Sanctaidd; ti yn unig yw'r Arglwydd; ti yn unig, O Grist, gyda'r Ysbryd Glân, sydd Oruchaf yng ngogoniant Duw Dad. Amen.

Translation

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, Almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Cerddoriaeth | Music

Offeren yn G fwyaf | Mass in G major,

Francis Poulenc (1899-1963)

Parhawn ar ein traed

We remain standing

Gweddï Gasgl Collect

Gweddïwn.

Duw tragwyddol, a wnaethost i'r noson gysegredig hon lewyrchu â disgleirdeb dy unig wir oleuni: dwg ni, sydd wedi adnabod datguddiad y goleuni hwnnw ar y ddaear, i weld llewyrch dy ogoniant nefol; trwy Iesu Grist ein Gwardwr.
Amen.

Translation

Let us pray. ☩ Eternal God, who made this most holy night to shine with the brightness of your one true light: bring us, who have known the revelation of that light on earth, to see the radiance of your heavenly glory; through Jesus Christ our Saviour. Amen.

Eisteddwn

We sit



Word

Psalmody

You spoke once in a vision and said to your faithful people: "I have set the crown upon a warrior and have exalted one chosen out of the people.

My faithfulness and love shall be with him, and he shall be victorious through my Name.

I shall make his dominion extend from the Great Sea to the River.

He will say to me, 'You are my Creator, my God and the rock of my salvation.'

I will make him my firstborn and higher than the rulers of the earth.

I will keep my love for him for ever, and my covenant will stand firm for him."

Salm | Psalm 89:19, 24-28
Cerddoriaeth | Music
George Job Elvey (1816-1893)

Darlleniad Reading

Darlleniad o Lyfr y Proffwyd Eseia.

Dyma'r hyn a ddywed y Sanctaidd Un: Y bobl oedd yn rhodio mewn tywyllwch a welodd oleuni mawr; y rhai a fu'n byw mewn gwlad o gaddug dudew a gafodd lewyrch golau. Canys bachgen a aned i ni, mab a roed i ni, a bydd yr awdurdod ar ei ysgwydd. Fe'i gelwir, "Cynghorwr rhyfeddol, Duw cadarn, Tad bythol, Tywysog heddychlon." Ni bydd diwedd ar gynnydd ei lywodraeth, nac ar ei heddwch i orsedd Dafydd a'i frenhiniaeth, i'w sefydlu'n gadarn â barn a chyfiawnder, o hyn a hyd byth. Bydd sêl Duw'r Lluoedd yn gwneud hyn.

Clywch air bywyd i'n byd.

Diolch a fo i Dduw.

Translation

Thus says the Holy One: The people who walked in darkness have seen a great light; those who lived in a land of deep darkness – on them light has shined. For a child has been born for us, a son given to us; authority rests upon his shoulders; and he is named Wonderful Counsellor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace. His authority shall grow continually, and there shall be endless peace for the throne of David and his kingdom. He will establish and uphold it with justice and with righteousness from this time onwards and for evermore. The zeal of the God of hosts will do this.

Eseia | Isaiah 9:2, 6-7

Codwn ar ein traed, gan droi i wynebu Llyfr yr Efengylau yng Nghorff yr Eglwys
We stand, turning to face the Book of the Gospels in the Nave



Y Haleliwia. Haleliwia. Haleliwia. Haleliwia. R Haleliwia.
Haleliwia. Haleliwia. Haleliwia. Y Canys bachgen a aned
i ni, mab a roed i ni. R Haleliwia. Haleliwia. Haleliwia.
Haleliwia. Y A daeth y Gair yn gnawd a phreswyllo yn ein plith,
yn llawn gras a gwirionedd. R Haleliwia. Haleliwia. Haleliwia.
Haleliwia.

Translation

Y Alleluia. R Alleluia. Y For a child has been
born for us, a son given to us. R Alleluia. Y And
the Word became flesh and lived among us, full
of grace and truth. R Alleluia.

Grace and peace be with you.
And keep you in the love of Christ.

Listen to the Holy Gospel according to ✠ Saint John.
Glory to you, O Christ.

In the beginning was the Word, and the Word was with God,
and the Word was God. He was in the beginning with God.
All things came into being through him, and without him
not one thing came into being. What has come into being in
him was life, and the life was the light of all people. The light
shines in the darkness, and the darkness did not overcome it.
The true light was in the world, and the world came into being
through him; yet the world did not know him. He came to what
was his own, and his own people did not accept him. But to all
who received him, who believed in his name, he gave power to
become children of God, who were born, not of blood or of the
will of the flesh or of the will of man, but of God. And the Word
became flesh and lived among us, and we have seen his glory,
the glory as of a father's only son, full of grace and truth.

This is the Gospel of our Saviour.
Praise to you, O Christ.

Ioan | John 1:1-5, 10-14

Eisteddwn ar gychwyn y bregeth
We sit at the start of the sermon



Pregeth **Sermon**

Archesgob Cymru The Archbishop of Wales

Ar derfyn y bregeth, codwn ar ein traed

At the end of the sermon, we stand

Credo **Creed**

Ar y cyd, gadewch inni gadarnhau ein ffydd.

**Yr wyf yn credu ac yn ymddiried yn Nuw Dad,
a greodd bopeth sydd.**

**Yr wyf yn credu ac yn ymddiried yn ei Fab Iesu Grist,
a brynodd ddynolryw.**

**Yr wyf yn credu ac yn ymddiried yn ei Ysbryd Glân,
sy'n rhoi bywyd i bobl Dduw.**

**Yr wyf yn credu ac yn ymddiried yn un Duw,
Dad, Mab ac Ysbryd Glân.
Amen.**

Translation

*Together, let us affirm our faith. **R** I believe and trust in God the Father, who created all that is. **C** I believe and trust in his Son Jesus Christ, who redeemed humankind. **C** I believe and trust in his Holy Spirit, who gives life to the people of God. **C** I believe and trust in one God, Father, Son and Holy Spirit. Amen.*

Ymbiliau **Intercessions**

With all our heart and with all our mind let us pray to God.

We sit or kneel

On this holy night, the Word was made flesh. We ask God to bless all who seek Christ's holiness at this time, and to uphold the ministry of our Church and Bishop in proclaiming the mystery of Christ's ways.

Y God in your mercy,

R **Hear our prayer.**

On this holy night, the angels sang of peace on earth. We ask God to bless all who yearn for justice and peace this night, especially the suffering people of Gaza, Israel and Ukraine.

Y God in your mercy,

R **Hear our prayer.**

Ar noson fel heno, canfu'r bugeiliaid y Teulu bach, a gwelsant y plentyn yn gorwedd mewn preseb. Gofynnwn i Dduw fendithio ein haelwydydd, ein teuluoedd a'n cyfeillion, a phawb yr ydym yn eu caru.

Translation

On this holy night, the shepherds found the Holy Family, and saw the child lying in the manger.

We ask God to bless our homes, our families and friends, and all whom we love.

Y O Dduw, yn dy drugaredd,

R **Gwrando ein gweddi.**

Ar noson fel heno, daeth Duw i'n daear yn blentyn diymadferth. Gofynnwn i Dduw fendithio pawb sydd mewn angen, poen neu gyfyngder heno.

Translation

On this holy night, God came to earth as a helpless child. We ask God to bless all who are vulnerable, in need, in pain or in anguish this night.

Y O Dduw, yn dy drugaredd,

R **Gwrando ein gweddi.**

On this holy night, heaven is come down to earth, and earth is raised to heaven. We ask God to embrace all those who have died – all those we have loved and lost, and whose absence we feel at this time, shining upon them the light of Christ’s grace.

✠ Rest eternal grant unto them, O God.

✠ **And let light perpetual shine upon them.**

✠ ✠ May they rest in peace.

✠ **And rise in glory.**

On this holy night, we celebrate Christ’s birth in Bethlehem long ago. We ask God to open our hearts, that Christ may also be born in us today; as we pray:

✠ Merciful Father,

✠ **Accept these prayers for the sake of your Son,
our Saviour Jesus Christ.**

Amen.

Codwn ar ein traed i ganu’r emyn, tra y dygir rhoddion o Fara a Gwin i Fwrdd yr Allor ac y gwneir Casgliad

We stand to sing the hymn, during which the gifts of Bread and Wine are brought to the Altar-Table, and a Collection is taken

Rydyn ni’n cael ein harolgdarthu yn ystod yr emyn fel arwydd o buredigaeth a sancteidd-dod, ac atgyfarchwn foesyngrymiad y Trwblwmwr

We are Censed during the hymn as a sign of purification and sanctification, and return the Thurifer’s reverence

Cymun *Sacrament*

Emyn Hymn



O deuwch, ffyddloniaid,
oll dan orfoleddu,
O deuwch, O deuwch i Fethlem dref:
wele, fe anwyd
Brenin yr angylion:
O deuwch ac addolwn,
O deuwch ac addolwn,
O deuwch ac addolwn
Grist o'r nef.

God of God,
Light of Light,
Lo! he abhors not the Virgin's womb;
Very God,
begotten, not created.
O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
Christ the Lord!

See how the shepherds,
summoned to his cradle,
leaving their flocks, draw nigh with lowly fear;
we too will thither
bend our joyful footsteps:
O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
Christ the Lord!

Child, for us sinners
poor and in the manger,
fain we embrace thee, with awe and love;
who would not love thee,
loving us so dearly?
O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
Christ the Lord!

Sing, choirs of angels,
sing in exultation,
sing, all ye citizens of heaven above;
glory to God
in the highest.
O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
Christ the Lord!

Translation

O come, all ye faithful, joyful and triumphant. O come ye, O come ye to Bethlehem. Come and behold him, born the King of angels.

Geiriau | Words

John Francis Wade (c.1711-1786)

Cyfieithiad | Translation

Frederick Oakeley (1802-1880)

Cerddoriaeth | Music | "Adeste Fideles"

John Francis Wade (c.1711-1786)

Parhawn ar ein traed tan y rhannwn y Tangnefedd

We remain standing until we share the Peace

Offrwm **Offertory**

We bring to this place the bread that sustains us.

It will become for us the bread of life.

We bring to this place the wine that mellows us.

It will become for us the lifeblood of the world.

Gweddi Ewcharistaidd **Eucharistic Prayer**

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

lawn yn wir, ein dyletswydd a'n llawenydd bob amser ac ym mhob lle, yw diolch i ti, Dad Sanctaidd, hollalluog a bythfywiol Dduw, trwy Iesu Grist ein Harglwydd.

Ef yw'r Gair a wnaed yn gnawd. Trwyddo ef yr wyt yn rhoi i lygad ffydd weledigaeth newydd o'th ogoniant; yr wyt yn datgelu dy gariad perffaith ac yn ein gwahodd i'th garu a'th addoli di, y Duw anweledig.

Felly, gyda llu'r angylion a holl gwmpeini'r nef, cyhoeddwn ogoniant dy enw ac ymuno â hwy yn eu hemyn diderfyn o fawl:

Translation

It is indeed right, it is our duty and our joy at all times and in all places to give you thanks, holy Father, all-powerful and everliving God, through Jesus Christ our Lord. He is the Word made flesh. Through him you give to the eye of faith a new vision of your glory; you reveal your perfect love, and invite us to love and worship you, the unseen God. And so with the hosts of angels and all the company of heaven we proclaim the glory of your name and join in their unending hymn of praise:

Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt
coeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.

Cyfieithiad

*Sanctaid, sanctaid, sanctaid Arglwydd,
Duw gallu a nerth, nef a daear sy'n llawn o'th
ogoniant. Hosanna yn y goruchaf.*

Translation

*Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory. Hosanna
in the highest.*

Cerddoriaeth | Music

Offeren yn G fwyaf | Mass in G major,
Francis Poulenc (1899-1963)

Parhawn ar ein traed

We remain standing



All praise and thanks to you, true and living God, Creator of all things, Giver of life. You formed us in your own image; but we have marred that image and fall short of your glory. We give you thanks that you sent your Son to share our life; you gave him up to death that the world might be saved, and you raised him from the dead that we might live in him and he in us.

Sanctify with your Spirit this bread and wine, your gifts to us, that they may be for us the body and blood of our Saviour Jesus Christ.

On the night he was betrayed, he took bread, and when he had given thanks he broke it and gave it to his disciples, saying, Take, eat; this is my body which is given for you: do this in remembrance of me. ✠

In the same way after supper he took the cup, and when he had given thanks he gave it to them, saying, Drink from this, all of you, for this is my blood of the new covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins: do this as often as you drink it in remembrance of me. ✠

**Yea, Lord, we greet thee,
born this happy morning,
Jesu, to thee be glory given;
Word of the Father,
now in flesh appearing.
O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
Christ the Lord!**

Geiriau | Words

John Francis Wade (c.1711-1786)

Cyfieithiad | Translation

Frederick Oakeley (1802-1880)

Cerddoriaeth | Music | "Adeste Fideles"

John Francis Wade (c.1711-1786)

As he has commanded us, Father, we remember Jesus Christ, your Son. Proclaiming his victorious death, rejoicing in his resurrection and waiting for him to come in glory we bring to you this bread, this cup. Accept our sacrifice of thanks and praise.

Restore and revive your people, renew us and all for whom we pray with your grace and heavenly ✠ blessing, and at the last receive us with all your saints into that unending joy promised by your Son, Jesus Christ our Lord.

Through him, with him, in him, in the unity of the Holy Spirit all honour and glory are yours, almighty Father, for ever and ever.

✠ **Amen.**

Parhawn ar ein traed

We remain standing

Gweddî'r Arglwydd Lord's Prayer

Fel y dysgodd ein Hiachawdwr ni, gweddîwn yn hyderus. As our Saviour taught us, each in our own language, we boldly pray:

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw'r deyrnas, a'r gallu, a'r gogoniant, yn oes oesoedd. Amen.

Our Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. Amen.

Tangnefedd **Peace**

In your birth, O God, the world is reborn; your broken body made whole in your renewal of all creation.

The Peace of the Living God be always with you.

And keep you in the love of Christ.

We share a sign of Peace.

Rhannwn arwydd o Dangnefedd; yna penliniwn neu eisteddwn

We share a sign of Peace; then we sit or kneel

Torri **Breaking**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Cyfieithiad

Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd: trugarha wrthym. Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd: trugarha wrthym. Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd: dyro inni dangnefedd.

Translation

Lamb of God, who takes away the sins of the world: have mercy on us. Lamb of God, who takes away the sins of the world: have mercy on us. Lamb of God, who takes away the sins of the world: grant us peace.

Cerddoriaeth | Music

Offeren yn G fwyaf | Mass in G major,

Francis Poulenc (1899-1963)

Cymuno **Communion**

✠ Iesu yw Oen Duw sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd.
Gwyn eu byd y rhai a elwir i'w swper.

**Waredwr, nid wyf yn deilwng i'th dderbyn,
ond dywed y gair a chaf fy iacháu.**

Translation

✠ *Jesus is the Lamb of God who takes away the sins of the world. Happy are those who are called to his supper. R̄ Saviour, I am not worthy to receive you, but only say the word and I shall be healed.*

Deuwn i Gymuno, gan ddilyn cyfarwyddyd y Stiwardiaid, o'r Afrlladen Sagrafennol ac, os y dymunwn, o'r Gwerthfawr Waed

We make our Communion, following the directions of the Stewards, receiving the Sacramental Host and, if we wish, the Precious Blood

Motetau **Motets**

O magnum mysterium,
et admirabile sacramentum,
ut animalia viderent Dominum natum,
iacentem in praesepio!
Beata Virgo, cujus viscera
meruerunt portare
Dominum Iesum Christum.
Alleluia!

Translation

*O ddirgelwch mawr a sacrament bendigedig,
i'r anifeiliaid weled yr Arglwydd wedi ei eni,
yn gorwedd yn y preseb! Fendigedig Forwyn,
yr oedd ei ymysgaroedd yn haeddu dwyn yr
Arglwydd Iesu Grist. Haleliwia!*

Translation

*O great mystery and wonderful sacrament, that
the animals should see the Lord born, lying in the
manger! Blessed Virgin, whose bowels deserved
to bear the Lord Jesus Christ. Alleluia!*

Geiriau | Words

Atebiad am awr blygain ar Ddydd Nadolig
Responsory at Matins on Christmas Day

Cerddoriaeth | Music

Francis Poulenc (1899-1963)

Hodie Christus natus est:
Hodie Salvator apparuit:
Hodie in terra canunt Angeli,
lætantur Archangeli:
Hodie exsultant iusti, dicentes:
Gloria in excelsis Deo.
Alleluia.

Cyfieithiad

*Heddiw y ganed Crist: Heddiw ymddangosodd
y Gwarddwr: Heddiw mae'r angylion yn canu
ar y ddaear, mae'r archangylion yn llawenhau.
Heddiw mae'r cyfiawn yn llawenhau, gan
ddweud: Gogoniant i Dduw yn y goruchaf.
Haleliwia.*

Translation

*Today Christ was born: Today the Saviour
appeared: Today the angels sing on earth, the
archangels rejoice. Today the righteous rejoice,
saying: Glory to God in the highest. Alleluia.*

Geiriau | Words

Antiffon y Magnificat ar gyfer Dydd Nadolig
Magnificat Antiphon for Christmas Day

Cerddoriaeth | Music

Francis Poulenc (1899-1963)

Ar ôl i bawb Gymuno, safwn i ganu'r emyn

After all have made their Communion, we stand to sing the hymn

Bendithio'r Preseb *Blessing the Crib*

Yn ystod yr emyn, dygir ffigwr y Baban Iesu o Fwrdd yr Allor i'w roi yn y Preseb
During the hymn, the figure of the Christ Child is taken from the Altar-Table to be placed in the Crib

Emyn Hymn



Hark! the herald angels sing
glory to the new-born King;
peace on earth and mercy mild,
God and sinners reconciled:
joyful all ye nations rise,
join the triumph of the skies,
with th' angelic host proclaim,
Christ is born in Bethlehem:
Hark! the herald angels sing
glory to the new-born King.

Wrth y Preseb **At the Crib**

The unfolding of your love, O God, is glimpsed midst Bethlehem's night in the birth of Christ your Son, born of Mary, laid in a manger, Light of the world, God with us.

† Bless this Crib, and all who gaze upon it. With faithful minds awake to the birth of Christ, may he be born anew in our hearts this holy Christmastide, that we may experience the wonder of your love and the hope of the Word made flesh cradled in our very lives; through the same, Jesus Christ our Saviour.

Amen.



**Crist, Tad tragwyddoldeb yw,
a disgleirdeb wŷneb Duw:
cadarn lŵr a ddaeth ei hun,
gwnaeth ei babell gyda dyn:
wele Dduwdod yn y cawd,
dwyfol Fab i ddyn yn Frawd;
Duw yn ddyn, fy enaid, gwêl
Iesu, ein Emaniwel!
Clywch lu'r nef yn seinio'n un,
henffych eni Ceidwad dyn.**

**Hail the heaven-born Prince of Peace!
Hail the Sun of Righteousness!
Light and life to all he brings,
risen with healing in his wings;
mild he lays his glory by,
born that man no more may die,
born to raise the sons of earth,
born to give them second birth:
Hark! the herald angels sing
glory to the new-born King.**

Translation

Christ, by highest heaven adored, Christ, the everlasting Lord, late in time behold him come offspring of a Virgin's womb! Veiled in flesh the Godhead see, hail the incarnate Deity! Pleased as man with man to dwell, Jesus, our Emmanuel. Hark! the herald angels sing glory to the new-born King.

Geiriau | Words

Charles Wesley (1707-1788)

Cyfieithiad | Translation

Anadnabyddus | Anonymous

Cerddoriaeth | Music | "Mendelssohn"

Felix Mendelssohn (1809-1847)

Parhawn ar ein traed

We remain standing

Ymadael *Departing*

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

Our help is in the Name of God.

Who has made heaven and earth.

Blessed be the Name of God.

Now and for ever.

Bydded i Grist,
a gasglodd yn un bopeth daearol a nefol,
trwy gymryd ein cnawd ni,
eich llenwi â'i lawenydd a'i dangnefedd;
a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân,
a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Translation

Christ, who by taking our flesh, gathered into one all things earthly and heavenly, fill you with his joy and peace; and the blessing of God almighty, the Father, ✠ the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always. Amen.

Let us go forth in peace.

In the name of Christ.

Amen.

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r Gweinidogion ymadael

We remain standing until the Ministers have departed

Organ voluntary

Noël Parisien, Charles Quef (1873-1931)

Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn perygl yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant ac Eglwys y Groes yn ddiogel. Os oes gennyh unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dîm.

Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T. ☞ Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid. ☞ Os oes angen waffer heb glwten arnoch (yn cydymffurfio â'r gofyniad canonaidd am 20 rhan o glwten fesul miliwn), rhowch wybod i stiward. ☞ Mae tai bach ym mhen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwîr. ☞ Os bydd angen i ni aedael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel. ☞ Caiff cynifer o'n wasanaethau'n eu ffrydio arlein, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar sianel YouTube y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dîm y Gadeirlan.

Cydnabyddiaethau

Atgynhyrchir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Mae'r lliθοedd yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible** ac **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting. ☞ Large print copies of this booklet are available from the stewards. ☞ If you have need of a gluten-free wafer (conforming to the canonical requirement for 20 parts gluten per million), please speak to a steward. ☞ Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen. ☞ If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper. ☞ Many of our services are streamed online, and the recording made available thereafter on the Cathedral's YouTube channel. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Acknowledgements

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. The lessons are based on **The New Revised Standard Version of the Bible** and **Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**.

Eglwys Gadeiriol ac Archesgobol

Deiniol Sant ym Mangor

The Cathedral & Metropolitan Church of Saint Deiniol in Bangor

Esgob ac Archesgob Cymru
Bishop & Archbishop of Wales

Y Parchedifaf | The Most Revd Andrew John

Is-Ddeon | Sub-Dean

Canon Siôn B. E. Rhys Evans

sionrhys@eglwysyngnghymru.org.uk

Canon dros Fywyd Cynulleidfao

Canon for Congregational Life

Canon Tracy Jones

tracyjones@eglwysyngnghymru.org.uk

Caplan Prifysgol a Chymuned

University & Community Chaplain

Y Parchg | The Revd Neville Naidoo

nevilleaidoo@eglwysyngnghymru.org.uk

Is-Ganon | Minor Canon

Y Parchg | The Revd Josie Godfrey

josiegodfrey@eglwysyngnghymru.org.uk

Cyfarwyddwr Cerdd | Director of Music

Joe Cooper

joecooper@eglwysyngnghymru.org.uk

Organydd | Organist

Martin Brown

martinbrown@eglwysyngnghymru.org.uk

Gweinyddwr Liturgi ac Ail-gantor

Liturgy Administrator & Succentor

Sam Jones

samjones@eglwysyngnghymru.org.uk

Cydlynnydd Gweinidogaeth Deulu

Family Ministry Coordinator

Yasmin de Rosa

yasminderosa@eglwysyngnghymru.org.uk

Cwstos | Custos

Simon Taylor

simontaylor@eglwysyngnghymru.org.uk

Trysorydd | Treasurer

Kelly Edwards

kellyedwards@eglwysyngnghymru.org.uk

Canon Secundus

Canon David Thomas Morris

davidmorris@eglwysyngnghymru.org.uk

Canon Emeritws | Canon Emeritus

Canon Angela Williams

Aelodau o Goleg Offeiriadol y Gadeirlan

Members of the Cathedral's College of Priests

Y Parchg Ddr | The Revd Dr John Prysor- Jones,

y Tra Pharchg Athro | the Very Revd Prof.

Gordon McPhate, y Parchg | the Revd Peter

Kaye

Darllyenydd | Reader

Elma Taylor

Caplaniaid Anna | Anna Chaplains

Jane Coutts, Anne Eyre, Elma Taylor

Pensaer y Gadeirlan | Cathedral Architect

Simon Malam

Rhif elusen | Charity number 1158340